

- 1 והמה ישראל משפחות לכל לאלהים אחיה יהוה נאם ההיא בעת
both eeia nam ieue aeie laleim lkl mshphchuth ishral ueme
in-time the-that averment-of Yahweh I-shall-be for-Elohim to-all-of families-of Israel and-they
יהיו לי לעם
ieiu li lom
they-shall-be to-me for-people
- 2 ישראל להרגיעו הלוך חרב שרידי עם במדבר חן מצא יהוה אמר כה
ke amr ieue mtza chn bmdbr om shridi chrb eluk lergiou ishral
thus he-says Yahweh he-finds grace in-wilderness people survivors-of sword going to-lull-him Israel
- 3 חסד משכתיך כן על אהבתיך עולם ואהבת לי נראה יהוה מרחוק
mrchuq ieue nrae li uaebth oulm aebthik ol kn mshkthik chsd
from-afar Yahweh he-appeared to-me and-love-of eon I-love-you on so I-draw-you kindness
- 4 תפוך תעדי עוד ישראל בתולת ונבנית אבנך עוד
oud abnk unbnith bthulth ishral oud thodi thphik
further I-shall-build-you and-you-are-built virgin-of Israel further you-shall-ornament tambourines-of-you
מיצאת במחול משחקים
uitzath bmchul mshchqim
and-you-go-forth in-fluting-of ones-sporting
- 5 וחללו נטעים נטעו שמרון בהרי כרמים תטעי עוד
oud thtoi krmim beri shmrun ntou ntoim uchllu
further you-shall-plant vineyards in-mountains-of Samaria they-plant ones-planting and-they-praise (LXX)
- 6 אל ציון ונעלה קומו אפרים בהר נצרים קראו יום יש כי
ki ish ium qrau ntzrim ber aphrim qumu unole tziun al
that forsooth day they-call ones-preserving in-mountain-of Ephraim rise! and-we-shall-go-up Zion to
אלהינו יהוה
ieue aleinu
Yahweh Elohim-of-us
- 7 השמיעו הגוים בראש וצהלו שמחה ליעקב רנו יהוה אמר כה כי
ki ke amr ieue rnu lioqb shmche utzelu brash eguim eshmiou
that thus he-says Yahweh jubilate! to-Jacob rejoicing and-shrill! in-head-of the-nations announce!
ישראל שארית את עמך את יהוה הושע ואמרו הללו
ellu uamru eusho ieue ath omk ath sharith ishral
praise! and-say! save! Yahweh » people-of-you » remnant-of Israel
- 8 בם ארץ מירכתי וקבצתים צפון מארץ אותם מביא הנני
enni mbia authm martz tzphun uqbtzthim mirkthi artz bm
behold-me! bringing them from-land-of north and-I-convene-them from-recesses-of earth in-them
הנה ישובו גדול קהל יחדו וילדת הרה ופסח עוד
our upsch ere uildth ichdu qel gdul ishubu ene
blind and-lame pregnant and-woman-giving-birth together assembly great they-shall-return toward-here
- 9 אל אוליכם אובילם ובתחנונים יבאו בבכי
bbki ibau ubthchnunim aubilm aulikm al
in-lamentation they-shall-come and-in-supplcations I-shall-fetch-them and-I-shall-cause-to-go-them to
לאב לישראל הייתי כי בה יכשלו לא ישר בדרך מים נחלי
nchli mim bdrk ishr la ikshlu be ki eiithi lishral lab
watercourses-of waters in-way straight not they-shall-stumble in-her that I-am to-Israel for-father
הוא בכרי ואפרים
uaphrim bkri eua
and-Ephraim firstborn-of-me he
- 10 ישראל מזרה ואמרו ממרחק באיים והגידו גוים יהוה דבר שמעו
shmou dbr ieue guim uegidu baiim mmrchq uamru mzre ishral
hear! word-of Yahweh nations and-tell! in-coastlands from-afar and-say! one-tossing-of Israel
עדרו כרעה ושמרו יקבצנו
iqbtznu ushmru kroe odru
he-shall-convene-him and-he-guards-him as-shepherd drove-of-him

¹ . At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

² Thus saith the LORD, The people [which were] left of the sword found grace in the wilderness; [even] Israel, when I went to cause him to rest.

³ The LORD hath appeared of old unto me, [saying], Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

⁴ Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

⁵ Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat [them] as common things.

⁶ For there shall be a day, [that] the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God.

⁷ For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.

⁸ Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, [and] with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

⁹ They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim [is] my firstborn.

¹⁰ . Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare [it] in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd [doth] his flock.

11	כי	פדה	יהוה	וגאלו	יעקב	את	מיד	חזק	ממנו			
	ki	phde	ieue	ath	ioqb	ugalu	mid	chzq	mmnu			
	that	he-ransoms	Yahweh	»	Jacob	and-he-redeems-him	from-hand-of	one-being-steadfast	from-him			
12	ובאו	ורננו	במרום	ונהרו	ציון	ונבהרו	אל	טוב	יהוה	על דגן		
	ubau	urnnu	bmrum	tziun	uneru	al	tub	ieue	ol	dgn		
	and-they-come	and-they-jubilate	in-height-of	Zion	and-they-beam	to	goodness-of	Yahweh	on	grain		
	ועל	תירש	ועל	יצהר	ועל	בני	צאן	ובקר	והיתה	נפשם		
	uol	thirsh	uol	itzer	uol	bni	tzan	ubqr	ueithe	nphshm		
	and-on	grape-juice	and-on	clarified-oil	and-on	sons-of	flock	and-herd	and-she-becomes	soul-of-them		
	כגן	רוה	ולא	יוסיפו	לדאבה	עוד						
	kgn	rue	ula	iusiphu	ldabe	oud						
	as-garden	soaked	and-not	they-shall-add	to-pine	further						
13	אז	תשמח	בתולה	במחול	ובחרים	וזקנים	יחדו	והפכתי				
	az	thshmch	bthule	bmchul	ubchrim	uzqnim	ichdu	uephkthi				
	then	she-shall-rejoice	virgin	in-fluting	and-choice-ones	and-elders	together	and-I-turn				
	אבלם	לששון	ונחמתים	ושמחתים	מיגונם							
	ablm	lshshun	unchmthim	ushmchthim	migunm							
	mourning-of-them	to-elation	and-I-comfort-them	and-I-make-rejoice-them	from-affliction-of-them							
14	ורויתי	נפש	הכהנים	דשן	ועמי	טובי	את	ישבעו				
	uruithi	nphsh	ekenim	dshn	uomi	ath	tubi	ishbou				
	and-I-satiate	soul-of	the-priests	sleekness	and-people-of-me	»	goodness-of-me	they-shall-be-satisfied				
	נאם	יהוה										
	nam	ieue										
	averment-of	Yahweh										
15	כה	אמר	יהוה	קול	ברמה	נשמע	נהי	בכי	תמרורים	רחל	מבכה	על
	ke	amr	ieue	qul	brme	nshmo	nei	bki	thmrurim	rchl	mbke	ol
	thus	he-says	Yahweh	voice	in-Ramah	he-is-heard	plaint	weeping	most-bitterly	Rachel	weeping	on
	בניה	מאנה	להנחם	על	בניה	על	איננו	כי				
	bnie	mane	lenchm	ol	bnie	ki	ainnu					
	sons-of-her	she-refuses	to-be-comforted	on	sons-of-her	that	is-no-he					
16	כה	אמר	יהוה	מנעי	קולך	מבכי	ועיניך	מדמעה	כי	יש		
	ke	amr	ieue	mnoi	qulk	mbki	uoinik	mdmoe	ki	ish		
	thus	he-says	Yahweh	withhold!	voice-of-you	from-lamentation	and-eyes-of-you	from-tear	that	forsooth		
	שכר	לפעלתך	נאם	יהוה	ושבו	מארץ	אויב					
	shkr	lpholthk	nam	ieue	ushbu	martz	auib					
	hire	for-contrivance-of-you	averment-of	Yahweh	and-they-return	from-land-of	one-being-enemy					
17	ויש	תקוה	לאחריתך	נאם	יהוה	ושבו	בנים					
	uish	thque	lachrithk	nam	ieue	ushbu	bnim					
	and-forsooth	expectation	for-hereafter-of-you	averment-of	Yahweh	and-they-return	sons					
	לגבולם											
	lgbulm											
	to-boundary-of-them											
18	שמוע	שמעתי	אפרים	מתנודד	יכרתני	ואוסר	כעגל	לא				
	shmuo	shmothi	aphrim	mthnudd	isrthni	uaur	kogl	la				
	to-hear	I-hear	Ephraim	condoling-himself	you-disciplined-me	and-I-am-being-disciplined	as-calf	not				
	למד	השיבני	ואשובה	כי	יהוה	אתה	אלהי					
	lmd	eshibni	uashube	ki	athe	ieue	alei					
	he-is-taught	restore-me!	and-I-shall-return	that	you	Yahweh	Elohim-of-me					
19	כי	אחרי	שובי	נחמתי	ואחרי	הודעי	ספקתי	על	ירך	בשתי		
	ki	achri	shubi	nchmthi	uachri	eudoi	sphqthi	ol	irk	bshtthi		
	that	after	to-turn-back-me	I-regretted	and-after	to-acknowledge-me	I-slapped	on	thigh	I-am-ashamed		
	וגם	נכלמתי	כי	חרפת	נשאתי	כי	נעורי					
	ugm	nklmthi	ki	nshathi	chrpth	nouri						
	and-moreover	I-am-confounded	that	I-bear	reproach-of	youths-of-me						

11 For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of [him that was] stronger than he.

12 Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

13 Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

14 And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.

15 Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, [and] bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they [were] not.

16 Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.

17 And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

18 . I have surely heard Ephraim bemoaning himself [thus]; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed [to the yoke]: turn thou me, and I shall be turned; for thou [art] the LORD my God.

19 Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon [my] thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

20	בו דברי מדי כי שעשעים ילד אם אפרים לי יקיר הבן	ebn dbri mdi ki shoshoim ild aphrim am li iqir ebn son ? precious to-me Ephraim or child-of delectations that as-often-as to-speak-me in-him
	זכר רחם לו מעי המו כן על עוד אזכרנו	zkr rchm lu moi emu ol kn emu oud ol kn emu azkrnu to-remember I-am-remembering-him still on so they-clamor bowels-of-me for-him to-have-compassion
	ארחמנו נאם יהוה	archmnu nam ieue I-have-compassion-for-him averment-of Yahweh
21	הלכתי דרך למסלה לבך שתי תמרורים לך שמי צינים לך הציבי	elkthi drk lmsle lbk shthi lbk thmrurim shmi lk tzinim etzibi lk set-up! for-you cairns place! for-you fingerposts set! heart-of-you to-highway way you-went (?)
	אלה עריך אל שבי ישראל בתולת שובי	ale orik shbi al ishral bthulth shubi return! virgin-of Israel return! to cities-of-you these
22	בארץ חדשה יהוה ברא כי השובבה הבת תתחמקין מתי עד	bartz chdshe ieue bra ki eshubbe ebth ththchmqin mthi od until when ? you-shall-elude the-daughter the-backsliding that he-creates Yahweh new-thing in-earth
	גבר תסובב נקבה	gbr nqbe thsubb female she-shall-surround master
23	הזה הדבר את יאמרו עוד ישראל אלהי צבאות יהוה אמר כה	eze edbr ath iamru oud ishral alei tzbauth ieue amr ke thus he-says Yahweh-of hosts Elohim-of Israel further they-shall-say » the-word the-this
	יהוה יברכך שבותם את בשובי ובעריו יהודה בארץ	ieue ibrkk ath shbuthm bshubi uboriu ieude bartz in-land-of Judah and-in-cities-of-him in-to-reverse-me » captivity-of-them he-shall-bless-you Yahweh
	הקדש הר צדק נוה	eqdsh er tzdq nue homestead-of righteousness mountain-of the-holiness
24	בעדר ונסעו אכרים יחדו עריו וכל יהודה בה וישבו	bodr unsou akrim ichdu oriu ukl ieude be uishbu and-they-are-dwelling in-her Judah and-all-of cities-of-him together farmers and-they-journey in-drove
25	מלאתי דאבה נפש וכל עיפה נפש הרויתי כי	mlathi dabe nphsh ukl oiphe nphsh ki eruithi that I-satiate soul fainting and-every-of soul pining I-fill
26	לי ערבה ושנתי ואראה הקיצתי זאת על	li orbe ushnthi uarae eqitzthi ol on this I-awoke and-I-am-seeing and-sleep-of-me she-was-congenial to-me
27	בית ואת ישראל בית את וזרעתי יהוה נאם באים ימים הנה	bith uath bith ishral ath uzrothi nam baim imim ene behold ! days ones-coming averment-of Yahweh and-I-sow » house-of Israel and » house-of
	בהמה וזרע אדם זרע יהודה	beme uzro adm zro ieude Judah seed-of human and-seed-of beast
28	ולחרס ולנתון לנתוש עליהם שקדתי כאשר והיה	ulers ulnthutz lnthush oliem shqdtthi kashr ueie and-he-becomes as-which I-am-alert on-them to-pluck-up and-to-break-down and-to-demolish
	יהוה נאם ולנטוע לבנות עליהם אשקד כן ולהרע ולהאבד	ieue nam ulntuo lbnoth oliem ashqd kn uleabid ulero and-to-destroy and-to-smash so I-shall-be-alert on-them to-build and-to-plant averment-of Yahweh
29	בנים ושני בסר אכלו אבות עוד יאמרו לא החם בימים	bnim ushni bsr aklu abuth oud iamru la eem bimim in-days the-those not they-shall-say further fathers they-ate unripe-grape and-teeth-of sons

²⁰ [Is] Ephraim my dear son? [is he] a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

²¹ Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, [even] the way [which] thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

²² How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.

²³ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, [and] mountain of holiness.

²⁴ And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they [that] go forth with flocks.

²⁵ For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.

²⁶ Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.

²⁷ Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

²⁸ And it shall come to pass, [that] like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.

²⁹ In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are

תקחינה

thqeine

they-are-being-blunted

set on edge.

30 **כי** **אם** **איש** **ב** **עונו** **איש** **ימות** **כל** **האדם** **האכל** **הבסר**
 ki am aish bounu imuth kl eadm eakl ebsr
 but rather man in-depravity-of-him he-shall-die every-of the-human the-one-eating the-unripe-grape

³⁰ But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

תקחינה

thqeine

שניו

shniu

they-shall-be-blunted teeth-of-him

31 **הנה** **ימים** **באים** **נאם** **יהוה** **וכרתי** **את** **בית** **ישראל** **ואת** **בית**
 ene imim baim nam ieue ukrthi ath bith ishral uath bith
 behold ! days ones-coming averment-of Yahweh and-I-cut with house-of Israel and » house-of

³¹ Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

חדשה ברית יהודה

ieude brith chdshe

Judah covenant new

32 **לא** **כברית** **אשר** **את** **כרתי** **אבותם** **ביום** **החזיקי** **בידם** **להוציאם**
 la kbrith ashr krthi ath abuthm bium echziqi bidm leutziam
 not as-covenant which I-cut with fathers-of-them in-day I-held-fast in-hand-of-them to-bring-forth-them

³² Not according to the covenant that I made with their fathers in the day [that] I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:

מארץ **מצרים** **אשר** **המה** **הפרו** **את** **בריתי** **ואנכי** **בעלתי** **בם**
 martz mtzrim ashr eme ephru ath brithi uanki bolthi bm
 from-land-of Egypt which they they-annulled » covenant-of-me and-I I-possessed in-them

נאם יהוה

nam ieue

averment-of Yahweh

33 **כי** **זאת** **הברית** **אשר** **אכרת** **את** **בית** **ישראל** **אחרי** **הימים** **ההם** **נאם**
 ki zath ebrith ashr akrth ath bith ishral achri eimim eem nam
 that this the-covenant which I-shall-cut with house-of Israel after the-days the-those averment-of

³³ But this [shall be] the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

יהוה **נתתי** **את** **תורת** **בקרבים** **ועל** **לבם** **אכתבנה** **והייתי** **להם**
 ieue nththi ath thurthi bqrbm uol lbm akthbne ueiithi lem
 Yahweh I-give » law-of-me within-them and-on heart-of-them I-shall-write-her and-I-become to-them

לעם לי יהיו והמה לאלהים

laleim ueme ieiu li lom

for-Elohim and-they they-shall-become to-me for-people

34 **דעו** **לאמר** **אחיו** **את** **ואיש** **רעהו** **את** **איש** **עוד** **ילמדו** **ולא**
 ula lamr achiu ath uaish roeu ath aish oud ilmdu ula
 and-not they-shall-teach further man » associate-of-him and-man » brother-of-him to-say know !

³⁴ And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

את **יהוה** **את** **כי** **כולם** **ידעו** **אותי** **למקטנם** **ועד** **גדולם**
 ath ieue ki kulm idou authi lmqtnm uod gdulm
 » Yahweh that all-of-them they-shall-know me from-small-one-of-them and-unto great-one-of-them

נאם **יהוה** **כי** **אסלח** **לעונם** **ולחטאתם** **לא** **אזכר**
 nam ieue ki aslch lounm ulchtathm la azkr
 averment-of Yahweh that I-shall-pardon to-depravity-of-them and-to-sin-of-them not I-shall-remember

עוד

oud

further

35 **כה** **אמר** **יהוה** **נתן** **שמש** **לאור** **חקת** **ירח** **וכוכבים** **לאור** **לילה**
 ke amr ieue nthn shmsh laur iumm chqth irch ukkbim laur lile
 thus he-says Yahweh one-giving sun for-light-of by-day statute-of moon and-stars for-light-of night

³⁵ Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, [and] the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts [is] his name:

רגע **הים** **ויהמו** **גליו** **יהוה** **צבאות** **שמו**
 rgo eim uiemu gliu ieue tzbauth shmu
 one-lulling the-sea and-they-are-clamoring billows-of-him Yahweh-of hosts name-of-him

36 **אם** **ימשו** **החקים** **האלה** **מלפני** **נאם** **יהוה** **גם** **זרע**
 am imshu echqim eale mlphni nam ieue gm zro
 if they-shall-be-removed the-statutes the-these from-before-me averment-of Yahweh moreover seed-of

³⁶ If those ordinances depart from before me, saith the LORD, [then] the seed of Israel also shall cease

from being a nation before me for ever.

הימים כל לפני גוי מהיות יושבתו ישראל
ishral ishbthu meiuth gui lphni kl eimim
Israel they-shall-cess from-to-be nation before-me all-of the-days

37 ויחקרו מלמעלה שמים ימדו אם יהוה אמר כה
ke amr ieue am imdu shmim mlmole uichqru
thus he-says Yahweh if they-shall-be-measured heavens from-above and-they-shall-be-investigated

³⁷ Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

אשר כל על ישראל זרע בכל אמאס אני גם למטה ארץ מוסדי
musdi artz lmte gm ani amas bkl zro ishral ol kl ash
foundations-of earth to-below moreover I I-shall-reject in-all-of seed-of Israel on all-of which

יהוה נאם עשו
oshu nam ieue
they-did averment-of Yahweh

38 שער חננאל מגדל ליהוה העיר ונבנתה יהוה נאם ימים הנה
ene imim nam ieue unbnthe eoir lieue mmgd l chnnal shor
behold ! days averment-of Yahweh and-she-is-built the-city for-Yahweh from-tower-of Hananeel gate-of

³⁸ Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

הפנה
ephne
the-corner

39 ויבא ויבא קוה עוד קוה עור המדה נגדו על גבעת גרב ונסב
uitza oud que emde ngdu ol gboth grb unsb
and-he-goes-forth further tape-of the-measurement front-of-him on hill-of Gareb and-he-turns-around

³⁹ And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

געתה
gothe
toward-Goah

40 נחל עד השרמות וכל וחדשן הפגרים העמק וכל
ukl eomq ephgrim uedshn ukl eshrmuth od nchl
and-all-of the-vale-of the-cadavers and-the-greasy-ash and-all-of the-plantations unto watercourse-of

⁴⁰ And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, [shall be] holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

ינתש לא ליהוה קדש מזרחה הסוסים שער פנת עד קדרון
qdrun od phnth shor esusim mzrche qdsh lieue la inthsh
Kidron unto corner-of gate-of the-horses toward-east holy to-Yahweh not he-shall-be-plucked-up

ולא יהרס עוד לעולם
ula iers oud loulm
and-not he-shall-be-demolished further for-eon